

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



- | | |
|---|---|
| <p>1. Relevant Regulations</p> <p>1.1 These Conditions of Purchasing shall apply exclusively to all our orders (hereinafter "Order") governing the purchase of goods, services and work performance. Contradictory terms of delivery shall only apply if expressly acknowledged in writing by us. We hereby expressly object to any of the Supplier's notes or references as to the validity and applicability of his general terms and conditions. Our Conditions of Purchasing apply exclusively if we do not object the Supplier terms and conditions in individual cases or if, although being aware of contrary or supplementary terms and conditions of the Supplier, we accept a delivery without reservation. These Terms and Conditions shall apply to the MANN+HUMMEL companies as listed in Appendix 1 and to the Supplier and its companies as listed in Appendix 2.</p> <p>1.2 In addition to these Terms and Conditions of Purchasing, the Quality Assurance Agreement, the Supplier Manual and Logistics Manual shall also apply and form an integral part of this agreement.</p> <p>2 Ordering and Order Confirmation</p> <p>2.1 Electronic Data Interchange ("EDI"), alternatively WebEDI, is essential and mandatory for a Supplier to enter a business relationship with MANN+HUMMEL. In case a Supplier refuses EDI/WebEDI or does not conclude the EDI/WebEDI agreement within two (2) months, the business relationship with MANN+HUMMEL shall nevertheless continue, however, the Supplier will be charged with EUR 100 (EUR one hundred) per delivery in such a case.</p> <p>2.2 Orders and/or subsequent changes must be made in writing to be binding on us. The written form includes email or - if agreed - EDI or WebEDI. Deviations from this form requirement shall be effective only with our prior approval in writing or text form.</p> <p>2.3 The EDI Agreement is an integral part of these Terms and Conditions and can be accessed under: www.mann-hummel.com/ediagreement</p> <p>2.4 Acceptance of our Order must be confirmed in writing within two working days, with indication of our complete Order data. If the Supplier fails to accept the Order within ten (10) working days as of receipt, we shall be entitled to cancel the Order.</p> <p>2.5 Prices specified in the Order are fixed.</p> <p>3 Delivery Dates / Delay in Delivery</p> <p>3.1 Agreed delivery dates and deadlines shall be binding. Delivery schedules are binding, unless the Supplier raises any objections within three (3) working days from receipt of said schedules. The date of receipt of the goods at the location specified in our Order shall be decisive for compliance with the delivery date or deadline. The Supplier shall be responsible for notifying the service provider specified in our Order. If a service provider other than the one specified by us is commissioned without our prior approval, the Supplier must bear any extra costs incurred as a result.</p> <p>3.2 The Supplier shall promptly notify us in writing of any potential delays or non-compliance with delivery dates and deadlines, explaining the reasons for the delay and specifying how long they are expected to prevail.</p> <p>3.3 Should the Supplier exceed the agreed-upon delivery dates and deadlines, he shall be deemed in default without a reminder being required, provided that a certain date has been directly or indirectly stipulated within the scope of such agreed-upon delivery dates or deadlines.</p> <p>In case of default we shall be entitled, after the expiry of a reasonable grace period set by us, to have the service owed by the Supplier rendered by a third party at the Supplier's cost</p> | <p>1. Releváns rendelkezések</p> <p>1.1 A jelen beszerzési feltételek kizárólagosan alkalmazandók az áruk, szolgáltatások és munkateljesítmény megvásárlására vonatkozó valamennyi megrendelésünkre (a továbbiakban: Megrendelés). Egymásnak ellentmondó teljesítési feltételek kizárólag akkor alkalmazhatók, ha azokat írásban kifejezetten elfogadtuk. Ezzel kifejezetten tiltakozunk minden, a Beszállító saját általános szerződési feltételeinek érvényességével és alkalmazhatóságával kapcsolatos megjegyzése, illetve utalása ellen. A beszerzési feltételeink kizárólag akkor alkalmazandók, ha egyedi esetekben nem tiltakozunk a Szállító feltételei ellen, vagy ha a teljesítést fenntartás nélkül fogadjuk el annak ellenére, hogy ismerjük a Szállító ellentmondó vagy kiegészítő jellegű feltételeit. A jelen feltételek az 1. Függelékben felsorolt MANN+HUMMEL társaságokra, a Beszállítóra és a Beszállító 2. Függelékben felsorolt társaságaira alkalmazandók.</p> <p>1.2 A jelen beszerzési feltételek mellett a minőségbiztosítási megállapodás, a beszállítói kézikönyv és a logisztikai kézikönyv is alkalmazandó és a jelen megállapodás szerves részét képezi.</p> <p>2 Megrendelés és a Megrendelés visszaigazolása</p> <p>2.1 Az elektronikus adatcsere (a továbbiakban: EDI) vagy WebEDI alapvető fontosságú a Beszállító számára a MANN+HUMMEL-lel való üzleti kapcsolat létesítése céljából. Amennyiben a Beszállító megtagadja az EDI/WebEDI alkalmazását vagy nem köt két (2) hónapon belül EDI/WebEDI szerződést, a MANN+HUMMEL-lel az üzleti kapcsolat folytatódik, azonban ilyen esetben a Beszállítót szállításonként 100 EUR (száz euró) díj terheli.</p> <p>2.2 A megrendelések és/vagy a későbbi módosítások csakis írásba foglalásuk esetén kötnék bennünket. Az e-mail és erre vonatkozó megállapodás esetén az EDI vagy WebEDI is írásbeli formának minősül. Az említett formai követelménytől való eltérés kizárólag az előzetes írásbeli hozzájárulásunk esetén vagy szóveges formában hatályos.</p> <p>2.3 Az EDI szerződés a jelen feltételek szerves részét képezi és a következő linken érhető el: www.mann-hummel.com/ediagreement</p> <p>2.4 A Megrendelésünk elfogadását két munkanapon belül vissza kell igazolni a Megrendelésünk adatainak teljes körű megjelölésével. Amennyiben a Beszállító a Megrendelést a kézhezvételtől számított tíz (10) munkanapon belül nem fogadja el, törölhetjük a Megrendelést.</p> <p>2.5 A Megrendelésben feltüntetett árak fix árak.</p> <p>3 Teljesítési határnapok / Teljesítési késedelem</p> <p>3.1 A megállapodás szerinti teljesítési határnap és határidő kötelező. A teljesítési ütemterv kötelező jelleggel bír, hacsak a Beszállító azt a kézhezvételtől számított három (3) munkanapon belül nem kifogásolja. Az áruk Megrendelésünkben megjelölt helyen történő átvételének napja döntő jelentőséggel bír a teljesítési határnap vagy határidő betartása szempontjából. A Beszállító feladata, hogy a Megrendelésünkben megjelölt szolgáltatót értesítse. Amennyiben a Beszállító az előzetes jóváhagyásunk nélkül az általunk megjelölt szolgáltatótól eltérő szolgáltatót vesz igénybe, az ebből eredő többletköltséget viselni köteles.</p> <p>3.2 A Beszállító köteles írásban haladéktalanul értesíteni bennünket az esetleges késedelemről vagy a teljesítési határnap és határidő esetleges be nem tartásáról, kifejtteni a késedelem okát és megjelölni a késedelem várható hosszát.</p> <p>3.3 Amennyiben a Beszállító kifut a megállapodás szerinti határnapból és határidőből, emlékeztető küldése nélkül úgy kell tekinteni, hogy szerződést segett, feltéve hogy a határnapról vagy határidőről való megállapodás keretében a felek közvetlenül vagy közvetetten egy konkrét dátumot jelöltek ki.</p> <p>Szerződésszegés esetén az általunk meghatározott, indokolt póthatáridő elteltét követően a Beszállító költségére harmadik féllel végeztethetjük el a Beszállító által nyújtandó</p> |
|---|---|

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



	and expense, or to rescind the contract, or to demand compensation for the damages incurred. The Supplier shall be obligated to reimburse us for any and all extra costs incurred as a result of delayed delivery.		szolgáltatást vagy elállhatunk a szerződéstől, illetve a felmerült károk megtérítését követelhetjük. A Beszállító köteles a késedelmes teljesítés miatt felmerülő valamennyi többletköltségünket megtéríteni.
3.4	In the event of a culpable deviation from the delivery and packaging provisions or in the event of early delivery or excess delivery we shall be entitled to claim additional expenditure for logistics in form of damages in the amount of two (2) local hourly rates of the MANN+HUMMEL entity where the damage occurred plus the damages caused. The Supplier shall have the right to prove that we have not incurred any or that we have incurred less damage.	3.4	Amennyiben a Beszállító neki felróható módon eltér a szállítási és csomagolási rendelkezésektől, korai szállítás vagy túlzott szállítás esetén a kár bekövetkezésének helye szerinti MANN+HUMMEL jogalany két (2) helyi óradíjának és az okozott kárnak megfelelő összegű kártérítés formájában követelhetjük az ezzel kapcsolatos logisztikai többletkiadások megtérítését. A Beszállító bizonyíthatja, hogy nem merült fel nálunk többletkiadás, vagy hogy kisebb kár ért bennünket.
3.5	Acceptance of a delayed delivery or service does not imply waiver of any of our rights, in particular to claim for damages.	3.5	A késedelmes szállítás vagy szolgáltatás elfogadása nem jelent a jogainkról, különösen a kártérítéshez való jogunkról történő lemondást.
4	Delivery / Shipping	4	Teljesítés / szállítás
4.1	Each shipment must be accompanied by a delivery note / invoice including our complete Order data.	4.1	Minden egyes szállítmányt a Megrendelésünk adatait teljeskörűen tartalmazó fuvarlevélnek / számlának kell kísérnie.
4.2	The Supplier shall provide the Purchaser with a national export control information (e.g. export list number) under each item of the invoice if applicable. The ECCN (Export Control Classification Number – US (re)- export control regulations) must also be given for each item. This information shall be sent in addition via email to the following address: ausfuhrgenehmigung@mann-hummel.com .	4.2	A Beszállító adott esetben a számlán szereplő minden egyes tétel tekintetében köteles állami exportellenőrzési adatokat (pl. kiviteli tételjegyzékszámot) a Vevő rendelkezésére bocsátani. Az ECCN-t (exportellenőrzési besorolási szám – Egyesült Államok (re)-export ellenőrzési szabályok) is minden egyes tételre meg kell adni. Ezt az adatot e-mailben a következő címre kell megküldeni: ausfuhrgenehmigung@mann-hummel.com .
4.3	Suppliers that have their registered office in the European Community or Turkey must also confirm the preferential status of the goods supplied to the buyer using a Supplier Declaration with the wording required by law; wherever possible this declaration should be a Long-Term Supplier Declaration. Supplier Declarations that do not meet the legal requirements will not be recognized. Any relevant evidence must be provided and submitted by the Supplier without this being specifically requested. The Supplier shall bear any costs (e.g. customs duties) arising as a result of any failure to provide said evidence. The Supplier also undertakes to make verifiable statements regarding commodity code as well as the non-preferential origin of the goods supplied (using ISO alpha-2 codes) and provide suitable evidence to support these statements if required. Suppliers that have their registered office outside the European Union or Turkey but in a country with which the European Union or Turkey have concluded a preferential agreement must provide information about preferential status of supplied goods in the form agreed on in the relevant preferential agreement itself.	4.3	Az Európai Közösségben vagy Törökországban székhellyel rendelkező Beszállítóknak a vevő részére leszállított áruk preferenciális státuszát is meg kell erősíteniük a beszállítói nyilatkozaton a jogszabályban előírt megfogalmazás használatával; ennek a nyilatkozatnak lehetőség szerint hosszútávra szóló beszállítói nyilatkozatnak kell lennie. A jogszabályi követelményeknek meg nem felelő beszállítói nyilatkozatokat nem ismerjük el. A Beszállítónak külön felhívás hiányában is rendelkezésre kell bocsátania és be kell nyújtania minden releváns bizonyítékot. A Beszállítót terheli az említett bizonyíték nyújtásának elmulasztásából eredő valamennyi költség (például vám). Emellett a Beszállító vállalja, hogy az árukód és a szállított áru nem preferenciális eredetűre vonatkozóan ellenőrizhető nyilatkozatot tesz (az ISO alpha-2 kódok használatával) és szükség esetén megfelelő bizonyítékokkal támasztja alá ezt a nyilatkozatot. Az Európai Unió vagy Törökország területén kívül, de az Európai Unióval vagy Törökországgal preferenciális megállapodást kötött ország területén székhellyel rendelkező Beszállítók kötelesek a szállított áru preferenciális státuszáról az adott preferenciális megállapodásban meghatározott formában tájékoztatást nyújtani.
4.4	The Supplier undertakes to print commodity code and non-preferential origin as well as national export list number (if applicable) of the goods supplied on his invoice.	4.4	A Beszállító vállalja, hogy a számlán feltünteti az általa szállított áru árukódját, nem preferenciális eredetét, valamint (adott esetben) nemzeti kiviteli tételjegyzékszámát.
4.5	The Supplier undertakes to inform the Purchaser immediately in writing in the event that any declaration of preferential status or non-preferential origin or commodity code, or any part thereof, ceases to be valid or is subject to change.	4.5	A Beszállító vállalja, hogy azonnal írásban tájékoztatja a Vevőt arról, ha a preferenciális státuszra, nem preferenciális eredetre vagy árukódra vonatkozó nyilatkozat vagy annak egy része érvényét veszti vagy módosul.
4.6	The Supplier agrees to comply with any relevant international security programs (e.g. C-TPAT/AEO F or C/KC Air Cargo Security) in order to ensure the punctual delivery of supplies to the Purchaser. If the Supplier has not been certified for any of these security programs, they must provide a security declaration with the first delivery. New security declarations must be provided every two (2) years.	4.6	A Beszállító vállalja, hogy részt vesz a releváns nemzetközi védelmi programokban (például C-TPAT/AEO F vagy C/KC légitrakoomány-védelem), hogy a Vevő részére biztosítsa a pontos szállítást. Amennyiben a Beszállítót egyik ilyen biztonsági program keretében sem tanúsították, az első szállításkor védelmi nyilatkozatot kell rendelkezésre bocsátania. Két (2) évente új védelmi nyilatkozatot kell tenni.
4.7	Unless otherwise agreed in writing, deliveries shall be made to their destinations free of freight charges and packaging costs DAP (Incoterms 2020) at the named MH location.	4.7	Eltérő írásbeli megállapodás hiányában a szállításokat fuvarköltségtől és csomagolási költségtől mentesen a megjelölt MH helyszínrre (a 2020-as Incoterms szerinti) DAP fuvarparitáson kell teljesíteni a rendeltetési helyükre.
5	Invoices / Payment Terms	5	Számlázás /fizetési feltételek
5.1	Invoices must include our complete Order data (Order no.,	5.1	A számlán teljeskörűen szerepelnie kell a Megrendelésünk

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



- date, delivery note no.). In case of noncompliance with this provision, the Supplier shall be responsible for any consequential delays in invoice processing and payment. Invoices must be submitted as specified in the Order. We reserve the right to return invoices with incomplete or inaccurate Order data or with inaccurate or incomplete billing address to the Supplier.
- 5.2 Unless a special arrangement has been made payment shall be made by way of bank transfer after thirty (30) days net as of the day of receipt of the goods, but no earlier than as of receipt of the invoice. If the payment is made within twenty (20) days, a three percent (3%) cash discount will be deducted.
- 5.3 In case of acceptance of early deliveries, maturity shall depend on the agreed-upon delivery date.
- 5.4 In case of short deliveries, we shall be entitled to retain payment in the amount of the outstanding delivery until proper fulfillment.
- 5.5 The Supplier shall not be entitled to assign or otherwise dispose of its claims wholly or partly against us without our prior written consent.
- 6 Supplier's Master Data**
- 6.1 Prerequisites for entering into any business relationship with a Supplier are that the Supplier provides a DUNS number and any other information required during the registration process. An Order can only be placed with Suppliers who, at the time of ordering, are registered with our Supplier portal with their DUNS number.
- 6.2 The Supplier portal can be accessed from the Supplier area of the MANN+HUMMEL home page. The Supplier undertakes to always keep his data up to date in the portal. The Supplier undertakes to verify his datasets at least once per year.
- 7 Force Majeure**
- 7.1 Force Majeure such as wars, natural disasters, official measures (such as confiscation, ban on exports), other unforeseeable, unavoidable acts that are outside of the Supplier's field of influence and for which the Supplier is not responsible shall release the parties from their duties for the duration of the disturbance. The parties shall be obligated to immediately provide all and every information related to the Force Majeure. In cases of Force Majeure concerning us we shall also have the right, at our discretion, to wholly or partially withdraw from the contract
- 7.2 Shortage of raw material and strikes are not considered events of Force Majeure.
- 7.3 Should such event last longer than two months, we may terminate the respective agreement without notice.
- 8 Notice of Defects**
- 8.1 Defects in the goods delivered will be notified to the Supplier once we discover them in the ordinary course of our business but not later than ten (10) working days following the detection.
- 8.2 Supplier shall perform an appropriate outgoing inspection.
- 9 Defects**
- 9.1 Warranty claims for parts intended for automobiles or commercial vehicles shall expire within twenty four (24) months as of first-time registration of the vehicle or installation of the spare part, but no later than after thirty (30) months as of delivery to us. For all other parts and delivery items, the warranty claims shall expire after twenty four (24) months as of delivery to our customers, unless other periods have been expressly stipulated in writing.
- adatainak (Megrendelés száma, dátuma, fuvarlevél száma). Amennyiben a Beszállító nem tartja be ezt a rendelkezést, felel a számla feldolgozása és kifizetése során emiatt bekövetkező késedelemért. A számlát a Megrendelésben megjelölt módon kell benyújtani. Fenntartjuk magunknak a jogot, hogy visszaküldjük a Beszállító részére a hiányos vagy pontatlan megrendelési adatokat, illetve pontatlan vagy hiányos számlázási adatokat tartalmazó számlákat.
- 5.2 Különös megállapodás hiányában a kifizetést az áru átvételének napjától számított nettó harminc (30) nap eltelte után, de legkorábban a számla kézhezvételekor kell teljesíteni. Húsz (20) napon belüli kifizetés esetén három százalékos (3%) készpénzes kedvezményt érvényesítünk.
- 5.3 Korábbi szállítás elfogadása esetén a fizetési határidő a megállapodás szerinti szállítási naptól számítandó.
- 5.4 Alulszállítás esetén a megfelelő teljesítésig visszatartjuk a kifizetés szállítmány fennmaradó részére jutó összegét.
- 5.5 A Beszállító előzetes írásbeli hozzájárulásunk hiányában egészben és részben sem engedélyezheti a velünk szemben fennálló követeléseit és azokkal máshogy sem rendelkezhet.
- 6 A Beszállító törzsadatai**
- 6.1 A Beszállítóval való üzleti kapcsolat létesítésének előfeltétele, hogy a Beszállító rendelkezésre bocsássa a DUNS számát és a regisztrációs folyamat során kért minden más adatot. Megrendelés az olyan Beszállító részére adható le, amely a megrendelés időpontjában regisztrálva van a DUNS számával a beszállítói portálunkon.
- 6.2 A beszállítói portál a MANN+HUMMEL főoldalának beszállítókkal foglalkozó részén keresztül érhető el. A Beszállító vállalja, hogy a portálon szereplő adatait folyamatosan frissíti. A Beszállító vállalja, hogy adatait legalább évente egyszer ellenőrzi.
- 7 Vis maior**
- 7.1 A felek az esemény időtartamára mentesülnek a kötelezettségeik teljesítése alól a háborúhoz, természeti katasztrófához, hatósági intézkedésekhez (például, elkobzáshoz, exporttilalomhoz) és más előre nem látható és elkerülhetetlen eseményekhez hasonló vis maior esemény esetén, amely a Beszállító ellenőrzésén kívül esik, és amelyért a Beszállító nem tartozik felelősséggel. A felek kötelesek azonnal rendelkezésre bocsátani a vis maior eseményhez kapcsolódó valamennyi információt. A bennünket érintő vis maior esemény esetén arra is jogosultak vagyunk, hogy saját belátásunk szerint egészben vagy részben elálljunk a szerződéstől.
- 7.2 A nyersanyaghiány és a sztrájk nem minősül vis maior eseménynek.
- 7.3 Amennyiben a vis maior esemény két hónapnál is tovább tart, a megállapodásunkat azonnali hatállyal megszüntethetjük.
- 8 Hibák közlése**
- 8.1 A leszállított áruban rejlő hibáról a Beszállítót a hiba rendes üzletmenetünk során történő feltárását követően, de legkésőbb annak észlelésétől számított tíz (10) munkanapon belül értesítjük.
- 8.2 A Beszállító köteles megfelelő kimenő ellenőrzést végezni.
- 9 Hibás teljesítés**
- 9.1 Gépkocsi vagy haszonjármű alkatrészek esetén a szavatossági igények a jármű első nyilvántartásba vételétől vagy a pótalkatrész beszerelésétől számított huszonnégy (24) hónap, de legkésőbb a részünkre történő leszállítástól számított harminc (30) hónap elteltével évülnek el. A szavatossági igények minden más alkatrész és leszállított árucikk tekintetében a vevőink részére történő leszállítástól számított huszonnégy (24) hónappal évülnek el, hacsak a

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



- felek írásban kifejezetten ettől eltérő időszakot nem jelölnek meg.
- 9.2 Unless provided otherwise in this clause 9, the Supplier shall be liable according to applicable statutory provisions, in particular for defects of the delivery, and this liability shall not be limited or excluded, neither in cause nor amount, and shall also indemnify and hold us harmless from and against any third party's claims to the same extent.
- 9.2 Hacsak a jelen 9. pont ettől eltérő rendelkezést nem tartalmaz, a Beszállító a hatályos törvényi rendelkezések szerint felel különösen a szállítmányban rejlő hibákért, és felelőssége jogcím szempontjából, illetve összecszerülésében sem korlátozott vagy kizárt, továbbá ugyanebben a terjedelemben köteles megtéríteni a harmadik felek követeléseiből eredő kárunkat és az ilyen károktól bennünket mentesíteni.
- 9.3 In case of defects of delivery, including the absence of an agreed-upon property, the Supplier shall be obligated to either – at our own option and notwithstanding our other legal remedies – promptly remove the defect free of charge or deliver parts that are free from defects (incl. in each case the necessary expenses, for example costs for installation and removal), or to reasonably reduce the purchase price. Should the Supplier be unable to do so, or should he fail to promptly comply with such obligation, we may rescind the contract and return the goods to the Supplier at his own risk and cost.
- 9.3 A szállítmányban rejlő hiba, beleértve a megállapodás szerinti valamely jellemző hiánya esetén a Beszállító köteles választásunk szerint, a többi jogorvoslati lehetőségtől függetlenül ingyenesen és haladéktalanul kijavítani a hibát vagy hibamentes alkatrészeket szállítani (minden egyes esetben beleértve a szükséges költségek, például a beszerelési és eltávolítási költségek megtérítését) vagy indokolt mértékben csökkenteni a vételárat. Amennyiben a Beszállító erre nem képes vagy nem tesz eleget haladéktalanul e kötelezettségének, elállhatunk a szerződéstől és visszaküldhetjük az árut a Beszállító részére ez utóbbi kockázatára és költségén. Sürgős esetben a Beszállító költségére eltávolíthatjuk vagy mással eltávolíttathatjuk a hibát, ami nem érinti az egyéb követeléseinket. Az ezzel kapcsolatban felmerülő költségeink a Beszállítót terhelik.
- In urgent cases, we shall be entitled to remove or have the defects removed at the Supplier's cost and expense, notwithstanding our other claims. The costs we may incur shall be borne by the Supplier.
- 9.4 Supplier shall perform reasonable analyses and start corrective actions to remove the cause of the defect in order to prevent such defect from reoccurring.
- 9.4 A Beszállító indokolt vizsgálatokat végez és korrekciós intézkedéseket kezdeményez a hiba okának megszüntetésére, hogy a hiba ne forduljon elő újból.
- 9.5 Should the Supplier deliver defective goods more than once or should the Supplier repeatedly provide defective services, we shall be entitled, after a written warning, to terminate the contract even in respect of deliveries that have not yet been made.
- 9.5 Amennyiben a Beszállító egynél többször szállít hibás árut vagy ismétlődően hibás szolgáltatást nyújt, írásbeli felszólítást követően megszüntethetjük a szerződést a még le nem szállított termékekre vonatkozóan is.
- 9.6 The Supplier shall be obligated to reimburse us any and all pertinent costs for repairs or for the replacement of defective goods that we might incur. For each handling of a warranty case, the Supplier shall pay damages in the amount of two (2) local hourly rates that the MANN+HUMMEL entity - where the damage occurred - applies plus any additional costs or damages that we might incur. The Supplier shall have the right to prove that no damage was caused or the damage is materially lower.
- 9.6 A Beszállító köteles megtéríteni a hibás áru kijavításával vagy cseréjével kapcsolatban esetlegesen felmerülő valamennyi költségünket. A Beszállító minden egyes szavatossági igény kezeléséért a károkozás helye szerinti MANN+HUMMEL jogalany által alkalmazott két (2) helyi óradíjnak megfelelő kártérítést köteles megfizetni a nálunk felmerülő további költségek és károk megtérítése mellett. A Beszállító bizonyíthatja, hogy nem merült fel kár, vagy hogy a kár mértéke lényegesen kisebb.
- 10 **Liability**
- 10 **Felelősség**
- Unless otherwise agreed herein, the Supplier shall be obligated to pay for the damages, including any consequential damages, incurred directly or indirectly as a result of a defective delivery or for any other reasons attributable to the Supplier and this liability shall not be limited or excluded, neither in cause nor amount, and shall also indemnify and hold us harmless from and against any third party's claims to the same extent.
- A jelen megállapodás eltérő rendelkezése hiányában a Beszállító köteles megtéríteni a nekünk okozott károkat, beleértve a következményi károkat is, amelyek hibás teljesítés eredményeként vagy a Beszállítónak felróható más okból közvetlenül vagy közvetetten felmerülnek, és a Beszállító e felelőssége jogcím szempontjából, illetve összecszerülésében sem korlátozott vagy kizárt, továbbá ugyanebben a terjedelemben köteles megtéríteni a harmadik felek követeléseiből eredő kárunkat és az ilyen károktól bennünket mentesíteni.
- 11 **Product Liability**
- 11 **Termékfelelősség**
- 11.1 The Supplier shall indemnify us from any third party claims arising out of the death of or injury to any person or damage to property, if and to the extent the Supplier has caused the respective claim. The Supplier shall also reimburse us for all costs and expenses that we incur as a result of or in connection with a recall action or any other measures.
- 11.1 A Beszállító köteles megtéríteni a harmadik személyek halálesetből, testi sérülésből vagy vagyoni kárból származó követeléseiből eredő kárunkat annyiban, amennyiben az adott követelést ő idézte elő. Ezenfelül a Beszállító megtéríti részünkre a termékviszahívással vagy más intézkedéssel összefüggésben nálunk felmerülő valamennyi költséget és kiadást.
- 11.2 The Supplier shall undertake to maintain public and product liability insurance with a limit of indemnity of at least EUR 5,000,000 (EUR five million) in total per occurrence for personal injury, property damage, product-related damages and financial loss; coverage must be extended to include product recall cost with a limit of indemnity of EUR 3,000,000 (EUR three million) however, Supplier's liability shall not be limited to the amount covered by insurance. Supplier will provide Purchaser with a Certificate of Currency of this
- 11.2 A Beszállító vállalja, hogy lakossági termékfelelősségi biztosítást tart fenn testi sérülés, vagyoni kár, termékkárosodás és pénzügyi veszteség esetére összesen legalább 5.000.000 EUR (ötmillió euró) kártérítési limittel; a fedezetnek ki kell terjednie a termékviszahívási költségekre 3.000.000 EUR (hárommillió euró) összegű kártérítési limittel, a Beszállító felelőssége azonban nem korlátozódik a biztosítással fedezett összegre. A Beszállító évente egyszer és a vevő kérésére a szóban forgó biztosítás érvényességére

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



insurance, specifically mentioning the required cover sections, on annual basis and at the request of purchaser.

vonatkozóan olyan igazolást bocsát a vevő rendelkezésére, amely konkrétan megemlíti a szükséges fedezeti rendelkezéseket.

12 Quality, Environment and Documentation

12.1 When making deliveries, the Supplier must comply with the generally accepted rules of technology and safety regulations as applicable from time to time. Insofar as we have provided the Supplier with drawings, samples or other provisions or documents, he shall comply therewith as regards the design and characteristics of the delivered item. Changes to the delivery item or to an already approved production process, or its relocation to a different place, require written notification in due time by the Supplier and our prior express written consent.

12 Minőség, környezetvédelem és dokumentáció

12.1 A Beszállítónak a szállítás során be kell tartania a hatályos technológiai és biztonsági rendelkezésekben szereplő, általánosan elfogadott szabályokat. Amennyiben terveket, mintát, más utasítást vagy dokumentumot bocsátottunk a Beszállító rendelkezésére, a Beszállítónak meg kell felelnie ezeknek a szállított árucikk kivitelezését és tulajdonságait illetően. A szállított árucikk vagy már jóváhagyott gyártási folyamat megváltoztatásához, más helyre történő átviteléhez a Beszállítónak írásban kellő időben értesítenie kell bennünket, és ahhoz az előzetes írásbeli hozzájárulásunk szükséges.

12.2 The Supplier shall maintain or develop management systems for Quality, Health and Safety and Environment aspects according to our expectations and based on IATF16949, ISO14001 and ISO45001 in the version as applicable from time to time. Certificates from an accredited office or second-party certification and equal QM systems may be approved after prior review on our part. The Supplier shall add a copy of the current certificate to the Supplier Portal, and shall update said certificate after expiry of the validity date without being specifically requested to do so. The Supplier must promptly notify us if the certificate is revoked.

12.2 A Beszállító a minőségi, munkavédelmi és környezetvédelmi aspektusok kezelésére az elvárásainknak megfelelő és a IATF16949, ISO14001, valamint ISO45001 szabvány mindenkor hatályos változatán alapuló rendszert tart fenn vagy dolgoz ki. Az akkreditált irodától származó tanúsítványt vagy másik fél általi tanúsítást és azzalegy tekintet alá eső minőségirányítási rendszert előzetes felülvizsgálatot követően jóváhagyhatjuk. A Beszállító az érvényes tanúsítvány egy példányát köteles feltölteni a beszállítói portálra és ezt a tanúsítványt az érvényességi idejének lejártát követően külön felhívás nélkül frissíteni. A Beszállító haladéktalanul köteles értesíteni bennünket, ha a tanúsítványt visszavonják.

12.3 Prototyping will be performed in accordance with "Quality Assurance of Supplies" (VDA Document, Volume 2) and/or according to PPAP, in their most current versions. In addition to prototyping as well as for relevant modifications of serial parts, the Supplier must enter all material data in the material database IMDS (International Material Data System: <http://www.mdssystem.com>); the approved and accepted IMDS entry of all relevant material data is part of and prerequisite for approval.

12.3 A tanúsítványokat a "Szállítmányok minőségbiztosítása" (VDA dokumentum, 2. kötet) és/vagy a PPAP (termékjóváhagyási folyamat) legfrissebb változata szerint kell elkészíteni. A Beszállító a prototípus készítése mellett, valamint a sorozatban gyártott alkatrészek jelentős módosítása esetén valamennyi anyagadatot felvisz az IMDS (nemzetközi anyagadatregisztráló rendszer: <http://www.mdssystem.com>) anyagadatbázisba is; az összes releváns anyagadat jóváhagyott és elfogadott IMDS bejegyzése a jóváhagyás részét és előfeltételét képezi.

12.4 Regardless of a successful sampling, the Supplier must constantly check the quality of delivery items and must perform re-qualification tests on a regular basis. The contractual partners must keep each other informed of the possibilities of further quality improvement.

12.4 A Beszállító a sikeres mintavételtől függetlenül is folyamatosan köteles ellenőrizni a leszállított árucikkek minőségét és rendszeresen újraminősítési vizsgálatokat végez. A szerződő felek tájékoztatják egymást a további minőségjavítás lehetőségéről.

12.5 The Supplier shall comply with any applicable environmental protection laws and standards and ensure that all statutory and branch-specific declaration requirements and prohibitions of use are complied with. In particular legal requirements of the country of manufacture, place of delivery and if communicated place of use shall be taken into account. Continuous improvement of operational environmental protection and the avoidance of environmental pollution shall be ensured systematically according to generally accepted rules.

12.5 A Beszállító betart minden hatályos környezetvédelmi jogszabályt és szabványt, és biztosítja valamennyi, törvényen alapuló és ágazati nyilatkozattételi követelményi és felhasználási tilalom betartását. Közelebbről, figyelembe kell venni a gyártás országában, a teljesítés helyén és közlése esetén a felhasználás helyén alkalmazandó jogi követelményeket is. Általánosan elfogadott szabályoknak megfelelően rendszeresen biztosítani kell az üzemi környezet védelmének folyamatos fejlődését és a környezetszennyezés elkerülését.

12.6 The Supplier shall be obligated to comply with the requirements of Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council dated 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH). Products that do not fully comply with the requirements of REACH must not be supplied to us. Additionally to REACH the Supplier shall also comply with the requirements of Regulation 2011/65/EU concerning the Restriction of (the use of certain) Hazardous Substances in electrical and electronic Equipment (RoHS) and with Conflict Minerals for worldwide deliveries. Products that do not fully comply with those requirements must not be supplied to us.

12.6 A Beszállító köteles megfelelni a vegyi anyagok regisztrálásáról, értékeléséről, engedélyezéséről és korlátozásáról (REACH) szóló, 2006. december 18-i 1907/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet követelményeinek. Nem szállítható részünkre olyan termék, amely nem felel meg teljeskörűen a REACH-ben rögzített követelményeknek. A Beszállító a REACH-en felül az egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról (RoHS) szóló 2011/65/EU rendelet és a konfliktusövezetből származó ásványi anyagok nemzetközi szállítása követelményeinek is köteles megfelelni. Nem szállítható részünkre olyan termék, amely nem felel meg teljeskörűen ezeknek a követelményeknek.

12.7 MANN+HUMMEL will send out standard letters regularly to relevant Suppliers asking the confirmation for compliance with the above enumerated regulations. The Supplier shall promptly respond to these letters.

12.7 A MANN+HUMMEL a Beszállítói részére rendszeresen szabványlevelet küld, amelyben megerősítést kér a fent felsorolt rendelkezéseknek való megfelelést illetően. A Beszállító köteles ezekre a levelekre haladéktalanul válaszolni.

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



- 12.8 The Supplier shall put the same obligations on his subcontractors in accordance with the above provisions.
- 12.8 A Beszállító a fenti rendelkezésekkel összhangban ugyanezeket a kötelezettségeket hárítja az alvállalkozóira.
- 13 Industrial Property Rights (IPR)**
- 13.1 The Supplier warrants that he will not infringe any registered industrial property rights (e.g. patents, trademarks, designs or utility models), copyrights or any other third party rights by selling and providing the supplied products to us as contractually agreed. The Supplier shall fully indemnify us against any and all third-party claims resulting from the use or infringement of such rights.
- 13.1 **Ipari tulajdonjogok (IPR)**
13.1 A Beszállító szavatolja, hogy nem sért lajstromozott ipari tulajdonjogot (például szabadalmat, védjegyet, formatervezési mintát vagy használati mintát), szerzői jogot vagy egyéb, harmadik személyt megillető jogot azzal, hogy a szerződés alapján részünkre értékesíti és szállítja a szállítás tárgyát képező termékeket. A Beszállító teljeskörűen megtéríti számunkra az ilyen jogok felhasználásából vagy megsértéséből eredően harmadik felek követeléseiből eredő kárunkat.
- 13.2 The Parties shall promptly notify each other of any infringement or alleged infringement they become aware of and to give each other the opportunity to counter any such claims.
- 13.2 A felek kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan jogsértésről vagy állítólagos jogsértésről, amelyről tudomást szereznek, és lehetőséget kell adniuk az ezzel kapcsolatos követelésekkel szembeni védekezésre.
- 14 Retention of Title**
In no event do we accept or acknowledge any retention of title – whether extended or prolonged - by the Supplier.
- 14 Tulajdonjog fenntartás**
Semmi esetre sem fogadjuk vagy ismerjük el a tulajdonjognak a Beszállító általi kiterjesztett vagy meghosszabbított fenntartását.
- 15 Confidentiality**
- 15.1 The Supplier shall treat any information, formulas, drawings, models, tools, technical records, procedural methods, software and other technical and commercial knowhow made available by us or acquired through us, as well as any related work results (hereinafter “Confidential Information”) strictly confidential towards third parties. The Supplier may only use the Confidential Information in its own business for purposes of performing deliveries to us and may only make it available to such persons who need to have access to it in connection with our business relation and are bound by a respective confidentiality obligation. This provision shall apply beyond the duration of our business relation if and to the extent the Supplier is unable to prove that the Confidential Information was known to him or was in the public domain already at the time it was acquired or was later made public without the Supplier’s fault.
- 15.1 **Titoktartás**
15.1 A Beszállító az általunk rendelkezésre bocsátott vagy rajtunk keresztül megszerzett minden információt, képletet, rajzot, modellt, eszközt, műszaki feljegyzést, eljárási módszert, szoftvert, egyéb műszaki és kereskedelmi know-how-t, valamint az ezekhez kapcsolódó munkateljesítményeket (a továbbiakban: Bizalmas információ) köteles szigorúan titokban tartani harmadik személyek előtt. A Beszállító a Bizalmas információt a saját üzleti vállalkozásában kizárólag abból a célból használhatja fel, hogy szállítást végezzen részünkre és az ilyen információt kizárólag azokkal a személyekkel közli, akiknek ahhoz az üzleti kapcsolatunkkal összefüggésben hozzá kell férniük, és akikre titoktartási kötelezettség vonatkozik. E rendelkezés az üzleti kapcsolat végét követően is hatályban marad, annyiban és amennyiben a Beszállító nem tudja bizonyítani, hogy a Bizalmas információt ismerte vagy az a megszerzésének időpontjában már köztudott volt, illetve az a Beszállító hibáján kívül később nyilvánosságra került.
- 15.2 We retain title to any documents (e.g. drawings, figures, test specifications), samples, models etc. made available by us to the Supplier in the course of the business relation, they shall be returned to us or destroyed at the Supplier’s cost upon our request at any time, but no later than upon termination of the business relationship (including any copies, extracts and replicas). The Supplier does not have any right of retention in relation to Confidential Information.
- 15.2 Az üzleti kapcsolat során a részünkről a Beszállító rendelkezésére bocsátott minden dokumentumhoz (például tervrajzokhoz, ábrákhoz, vizsgálati előírásokhoz), mintákhoz, modellekhez stb. fűződő jogunkat fenntartjuk, és e dokumentumokat, mintákat, modelleket stb. (beleértve minden példányt, kivonatot és másolatot) vissza kell részünkre szolgáltatni vagy azokat kérésünkre a Beszállítónak meg kell semmisítenie bármikor, de legkésőbb az üzleti kapcsolat megszűnésekor. A Beszállító nem tarthat vissza Bizalmas információt.
- 15.3 The disclosure of Confidential Information does not establish any industrial property rights, rights to knowhow or copyrights of the Supplier and does not constitute a prior publication or right of prior use according to the applicable patent, design and utility model laws. Any kind of license is subject to a written agreement.
- 15.3 A Bizalmas információ közzétele nem keletkeztet ipari tulajdonjogot, know-how-t vagy szerzői jogot a Beszállító javára és nem minősül a vonatkozó szabadalomról, formatervezési mintáról és használati mintáról szóló hatályos szabályozás szerinti előzetes közzétételnek vagy előhasználati jognak. A felhasználási engedélyt írásbeli megállapodásban kell rögzíteni.
- 16 Code of conduct for Suppliers**
The Supplier shall observe the MANN+HUMMEL Code of Conduct when performing their deliveries and services. The Supplier undertakes to safeguard human rights, comply with labor standards, applicable data protection regulations and not to tolerate discrimination or forced/child labor. The Supplier confirms that it does not tolerate any form of corruption or bribery. The Supplier will also require its subcontracted Suppliers to comply with the Code of Conduct. The MANN+HUMMEL Code of Conduct can be accessed at www.mann-hummel.com/coc. If the Supplier culpably infringes these obligations then, without prejudice to other
- 16 Magatartási kódex beszállítók részére**
A Beszállító a szállítások és szolgáltatásnyújtásai során köteles a MANN+HUMMEL magatartási kódexét betartani. A Beszállító vállalja, hogy biztosítja az emberi jogokat, megfelel a munkaügyi előírásoknak, a hatályos adatvédelmi rendelkezéseknek és nem tűri a hátrányos megkülönböztetést vagy a kényszermunkát/gyermekmunkát. A Beszállító megerősíti, hogy semmilyen formában nem tűri el a korrupciót vagy vesztegetést. A Beszállító a saját beszállítóival is betartatja a magatartási kódexet. A MANN+HUMMEL magatartási kódexe a következő linken érhető el: www.mann-hummel.com/coc. Amennyiben a Beszállító neki felróható módon megszegi ezeket a

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



claims, MANN+HUMMEL shall be entitled to terminate the contract.

17 Data Protection

- 17.1 The contracting parties may provide each other with personal data in the course of the performance during the contractual relationship. The processing and transfer of which will be done in accordance with applicable data protection law. Each contractual party is a data controller in respect of personal data processing.
- 17.2 The Supplier is obliged to comply with data protection regulations in its deliveries and services. In particular it will oblige its employees to maintain data confidentiality according to applicable data protection law, if these employees have access to personal data.
- 17.3 If personal data are collected, processed or used by the Supplier on behalf of MANN+HUMMEL or if personal data are accessible in the context of the performance of the contractual relationship an additional data protection contract has to be concluded if needed by applicable data protection law.
- 17.4 Further information by MANN+HUMMEL regarding personal data processing of Suppliers are accessible under: www.mann-hummel.com/dataprocessing

18 General Provisions

- 18.1 If any of the provisions contained in these Terms and Conditions and other agreements are or become invalid, it shall not affect the validity of the remaining contract. The Parties shall replace such invalid provision with a valid provision that best reflects the economic success of the invalid provision.
- 18.2 In the event of any discrepancy between the English original version of these Terms and Conditions of Purchasing and any foreign language translation, the English version prevails.
- 18.3 The place of performance for all deliveries shall be the place indicated in the Order.
- 18.4 Unless otherwise agreed, the local laws of the purchasing company should be the governing law. Application of the United Nations Convention of 11 April 1980 on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded.
- 18.5 The place of jurisdiction shall be the place of the registered office of the purchasing MANN+HUMMEL Company. However, we have the right to file claims against the Supplier also at the place of his registered office.

kötelezettségeket, a MANN+HUMMEL az egyéb követeléseinek sérelme nélkül megszüntetheti a szerződést.

17 Adatvédelem

- 17.1 A szerződő felek a szerződéses jogviszonyuk keretében történő teljesítés során személyes adatokat osztanak meg egymással. E személyes adatokat a hatályos adatvédelmi jogszabályokkal összhangban kezelik és továbbítják. A személyes adatok kezelése szempontjából mindegyik szerződő fél adatkezelőnek minősül.
- 17.2 A Beszállító a szállítási és szolgáltatásnyújtási során köteles megfelelni az adatvédelmi rendelkezéseknek. Konkrétan, a saját munkavállalóit arra kötelezi, hogy a hatályos adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően tartsák titokban az adatokat, amennyiben személyes adatokhoz férnek hozzá.
- 17.3 Amennyiben a Beszállító a MANN+HUMMEL megbízásából személyes adatokat gyűjt, kezel vagy használ fel, vagy ha a szerződéses jogviszony keretében történő teljesítés során személyes adatokhoz fér hozzá, a hatályos adatvédelmi jogszabályok ezt előíró rendelkezése esetén adatvédelmi szerződést is kötni kell.
- 17.4 A MANN+HUMMEL személyes adatok Beszállítók általi kezelésére vonatkozó kiegészítő tájékoztatása a következő linken érhető el: www.mann-hummel.com/dataprocessing

18 Általános rendelkezések

- 18.1 Amennyiben a jelen feltételekben és más szerződésekben szereplő bármely rendelkezés érvénytelen vagy érvénytelenné válik, az nem érinti a szerződés fennmaradó részének érvényességét. A felek az érvénytelen rendelkezést olyan érvényes rendelkezéssel helyettesítik, amely gazdasági szempontból a legjobban tükrözi az érvénytelen rendelkezést.
- 18.2 A jelen szerzési feltételek eredeti angol nyelvű változata és idegennyelvi fordítása közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.
- 18.3 A teljesítés helye valamennyi szállítás esetén a Megrendelésben megjelölt hely.
- 18.4 Eltérő megállapodás hiányában a beszerző társaság székhelye szerinti helyi jog az irányadó jog. A felek kizárják az Egyesült Nemzetek áruk nemzetközi adásvételéről szóló 1980. április 11-i egyezményének alkalmazását.
- 18.5 A joghatóságot a beszerző MANN+HUMMEL társaság székhelye alapozza meg. Emellett a Beszállítóval szemben fennálló követeléseinket a Beszállító székhelyén is érvényesíthetjük.

Notwithstanding the provisions of the Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material -Region Europe and Asia Pacific the following deviations Terms apply for Life Science & Environment:

1. Relevant Regulations

- 1.2 Sec. 1.2 is not applicable.

2. Ordering and Order Confirmation

- 2.1 Sec. 2.1 is not applicable.
2.3 Sec. 2.3 is not applicable.

6 Supplier's Master Data

- 6.2 Sec. 6.2 is being replaced by the following wording:

The Supplier shall undertake to inform MANN+HUMMEL immediately about changes in his master data.

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei az alábbi eltérésekkel alkalmazandók az élettudományok és a környezetvédelem területére:

1. Releváns rendelkezések

- 1.2 Az 1.2. pont nem alkalmazandó.

2. Megrendelés és a megrendelés visszaigazolása

- 2.1 A 2.1. pont nem alkalmazandó.
2.1 A 2.3. pont nem alkalmazandó.

6 A Beszállító törzsadatai

- 6.2 A 6.2. pont szövege helyébe az alábbi szöveg lép:

A Beszállító vállalja, hogy a törzsadataiban bekövetkező változásokról azonnal tájékoztatja a MANN+HUMMEL-t.

Terms and Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific

A MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei



9 Defects

9.1 Sec. 9.1 is being replaced by the following wording:

Warranty claims for parts shall expire within 24 months as of first-time use of the delivered part, but no later than after 30 months as of delivery to us. For all other parts and delivery items, the warranty claims shall expire after 24 months as of delivery to our customers, unless other periods have been expressly stipulated in writing.

12 Quality, Environment and Documentation

12.2 Sec. 12.2 is being replaced by the following wording:

The Supplier shall maintain or develop a quality management system based on ISO9001 in the version as applicable from time to time. Certificates from an accredited office or second-party certification and equal QM systems may be approved after prior review on our part. The Supplier shall provide a copy of the current certificate to the responsible purchaser, and shall update said certificate after expiry of the validity date without being specifically requested to do so by sending it to the responsible purchaser. The Supplier must promptly notify us if the certificate is revoked.

12.3 Sec. 12.3 is being replaced by the following wording:

Prototyping will be performed in accordance with ISO9001 and/or according to initial sample inspection report (ISIR). In addition to prototyping as well as for relevant modifications of serial parts, the Supplier can alternatively enter all material data in the material database IMDS (International Material Data System: <http://www.mdssystem.com>); the approved and accepted IMDS entry of all relevant material data is part of and prerequisite for approval.

Apart from the deviations of this Annex, the provisions of the Terms & Conditions of Purchasing of the MANN+HUMMEL Group for Production Material – Region Europe and Asia Pacific remain unaffected.

9 Hibás teljesítés

9.1 A 9.1. pont szövege helyébe az alábbi szöveg lép:

Az alkatrészekre vonatkozó szavatossági igények a leszállított alkatrész első használatától számított 24 hónappal, de legkésőbb a részünkre történő leszállítást követő 30 hónappal elévülnek. A szavatossági igények minden más alkatrész és leszállított árucikk tekintetében a vevőink részére történő leszállítástól számított 24 hónappal évülnek el, hacsak a felek írásban kifejezetten ettől eltérő időszakot nem jelölnek meg.

12 Minőség, környezetvédelem és dokumentáció

12.2 A 12.2. pont szövege helyébe az alábbi szöveg lép:

A Beszállító a hatályos ISO9001 szabványváltozaton alapuló minőségirányítási rendszert tart fenn vagy dolgoz ki. Az akkreditált irodától származó tanúsítványt vagy másik fél általi tanúsítást és azzal egy tekintet alá eső minőségirányítási rendszert előzetes felülvizsgálatot követően jóváhagyhatjuk. A Beszállító az érvényes tanúsítvány egy példányát köteles a felelős vásárlónak átadni és ezt a tanúsítványt az érvényességi idejének lejártát követően külön felhívás nélkül frissíteni és megküldeni a felelős vásárlónak. A Beszállító haladéktalanul köteles értesíteni bennünket, ha a tanúsítványt visszavonják.

12.3 A 12.3. pont szövege helyébe az alábbi szöveg lép:

A prototípus készítése az ISO9001 szabványnak megfelelően és/vagy az eredeti mintavételi jelentés szerint történik. A Beszállító a prototípus készítése mellett, valamint a sorozatban gyártott alkatrészek jelentős módosítása esetén valamennyi anyagadatot felvihet az IMDS (nemzetközi anyagadatregisztráló rendszer: <http://www.mdssystem.com>) anyagadatbázisba is; az összes releváns anyagadat jóváhagyott és elfogadott IMDS bejegyzése a jóváhagyás részét és előfeltételét képezi.

A jelen mellékletben szereplő eltérések kivételével a MANN+HUMMEL csoport gyártási anyagok Európában és az ázsiai, valamint csendes-óceáni térségben történő beszerzésére vonatkozó feltételei változatlanok maradnak.

These Terms and Conditions of Purchasing are the basis of the supply relationship existing with you and shall apply to all of your deliveries and services with immediate effect.

Please confirm these conditions for us by returning the signed document to us.

Please contact your responsible purchaser at MANN+HUMMEL if you have any queries.

Supplier hereby acknowledges to have received and accepted our current Terms and Conditions of Purchasing for Production Material.

Place, date

Signature Supplier and Company stamp

Company name

A jelen beszerzési feltételek képezik az Önökkel fennálló ellátási jogviszony alapját, és azok az Önök összes szállítására és szolgáltatásnyújtására azonnali hatállyal alkalmazandók.

Kérjük, az aláírt dokumentum részünkre történő visszaküldésével erősítse meg a jelen feltételeket.

Kérdés esetén vegye fel a kapcsolatot a MANN+HUMMEL-nél a felelős beszerzőjével.

A Beszállító ezennel elismeri, hogy átvette és elfogadta a gyártási anyagok beszerzésére vonatkozó hatályos feltételeinket.

Kelt.:

Beszállító aláírása és céges bélyegzője

Társaság neve